

# 安全・安心で快適な 大切にするまちづくり

## 原田 るみ

Rumi Harada



### profile

はらだるみ●出水市上鯖淵在住  
1971年、出水市大川内生まれ。主婦業と郵便局の仕事を両立させながら、2009年に出水市消防団女性消防団員として入団。応急手当の講習や防災訪問など、さまざまな広報活動や後方支援活動を行っている。



## 女性ならではの視点で 防火・防災への意識を より高めていきたい

A woman's unique perspective on raising awareness of fire and disaster prevention

여성 특유의 관점으로 방화·방재에 대한 의식을 높이고 싶습니다.



# 出水市消防本

### 出水市の主な取り組み

#### 計画的な土地利用、道路・交通ネットワーク・港湾の整備

本市の恵まれた自然環境や優良農地などの保全・活用と市街地整備、居住環境整備、工業地整備などの都市的土地利用とのバランスに配慮した、計画的な土地利用と社会資本の整備に努めます。

#### Planned use of land, maintenance of roadways, transport networks, and ports

We work to manage land use in a planned fashion and adjust maintain the our social society's capital resources, balancing the maintenance of municipal land, residential environments, and industrial sites, as well as conserving and utilizing Izumi's beautiful natural environment and outstanding agricultural land.

계획적인 토지이용, 도로·교통 네트워크·항만 정비  
이즈미시의 축복받은 자연환경 및 우량농지 등의 보전·활용과 시가지 정비, 주거환경정비, 공업용지정비 등 도시적 토지이용 사이의 균형을 고려한 계획적인 토지이용 관리와 사회자본의 정비에 힘쓰고 있습니다.

#### 河川・海岸等の整備

自然と人が共生する水と緑豊かなまちの形成のため、環境に配慮しながら河川の整備を計画的に行い、治水対策を推進します。また、安心して生活できるように浸水防止や、土砂災害危険箇所点検など、災害に強い河川等の整備を推進します。

#### Maintaining rivers and waterfront

To ensure our urban area develops hand-in-hand with our essential natural water and greenery resources, we undertake environmentally friendly maintenance of river waterways and promote flood control measures. Also, to ensure safety for residents, we promote healthy waterways with improved resilience to natural disasters by undertaking flood readiness measures, inspecting landslide hazard zones, etc.

하천·해안 등의 정비  
자연과 사람이 공생하는 환경 생태 도시를 만들기 위해, 환경을 생각하면서 계획적인 하천정비를 실시, 치수대책을 추진합니다. 또한, 안심하고 생활 할 수 있도록 침수방지나, 토사재해 위험지역의 점검 등 재해에 강한 하천 정비를 추진합니다.

#### 公園・緑地の整備、市街地・宅地・住宅の整備

市民の快適な生活空間を形成する公園・緑地の整備と適正な維持管理に努めます。都市的機能が充実した市街地や地域特色を生かした生活拠点の整備を推進します。

#### Maintaining parks & green zones, urban & residential land

We strive to appropriately upkeep, manage, and maintain the parks and green zones that form pleasant living spaces for residents. Izumi City takes good care of the urban land that enhances its municipal functions, as well as its unique and regionally distinctive residential areas.

공원·녹지 정비, 시가지·주거지·주택 정비  
시민의 쾌적한 생활공간을 형성하는 공원녹지 정비와 유지관리에 힘씁니다. 도시적 기능이 충실한 시가지나 지역특색을 살린 생활거점 정비를 추진합니다.

# 都市基盤が整った人と自然を

Creating a safe, secure, and pleasant urban infrastructure in harmony with nature

안전·안심되고 쾌적한 도시기반이 갖추어진 사람과 자연을 소중히 생각하는 마을 만들기

**「出** 水市消防団に女性消防団員」が誕生したのは平成21年の7月です。その2年前に開催された「全国女性消防操法大会」に鹿児島県代表として出場し、準優勝という成績を収めたことがきっかけでした。現在女性団員は私を含めて7名ですが、そのうち5名が全国大会に出場したメンバーです。

私たちの主な活動は、月に一度開催している応急手当などの講習会の手伝い、地域の高齢者宅への防火訪問、防火啓発活動といった広報活動や後方支援活動です。春と秋の火災予防週間には、地元のスーパーなどで防火を呼びかけるパンフレットを配ったりもしています。また、講習会の当番を決めたりパンフレットのデザインを検討したりする定例会を月に一度行っています。

以前、団員の一人がお墓で倒れた高齢女性に迅速な応急処置を施して一命を取り留めた、ということがありました。普段の訓練が生かされて本当に良かったと実感しましたし、同時に一人でも多くの市民の方々にもっと救命講習を受けていただきたい、そのための活動をしていかなければいけないと感じました。

元々消防とは縁はなく、私も含めて団員は皆それぞれ仕事を持ちながら消防団の活動をしているので、両立が難しいことは正直あります。けれども生まれてからずっと暮らしてきた、こののどかで心が安らぐ出水のまちを守っていきたいという気持ちがあるので、これからも女性ならではの視点で消防団の活動を続けていけたらと思っています。



Women firefighters first joined the Izumi Firefighting Squad in July 2009, 2 years before that, I represented Kagoshima Prefecture at the National Women's Firefighting Tournament. I did quite well, placing in the semi-finals, which was my initial impetus to form the Squad. There are currently 7 female firefighters at present, including myself. 5 of those 7 were National Tournament entrants.

Our main activities are helping with monthly training sessions in emergency treatment techniques, fire prevention visits to the homes of elderly local residents, and educating about fire prevention. We also offer logistical support. During Fire Prevention Week, held in both spring and fall, we visit local supermarkets to distribute fire awareness pamphlets. We hold regular monthly meetings to determine whose turn it is to take charge of training sessions, pamphlet design, etc.

One of our members once performed emergency first aid on an elderly lady who had collapsed while visiting a cemetery, and managed to save her life. It feels great when basic training can be successfully applied like that. I'd like to see many more residents undertaking first-aid training. I really feel that's one reason why we have to continue our activities.

Of course, I didn't originally start out firefighting; in fact, all of our members including myself still work other jobs, while also carrying out our firefighting activities. Honestly, sometimes it is really hard balancing both responsibilities. But I do feel a duty to protect the peaceful, safe town in which I was born and raised and in which I live. In future, I want to keep performing these firefighting activities, hopefully bringing a woman's unique viewpoint to them.

「いずみ市消防団 여성소방단원」은 2009년 7월에 탄생했습니다. 탄생 2년 전에 개최되었던 「전국여성소방대회」에 가고시마현 대표로 참가하여, 준우승이라는 쾌거를 거둔 것이 계기가 되었습니다. 현재 여성 단원은 저를 포함하여 7명이며, 그 중 5명이 전국대회에 참가한 멤버입니다.

저희들의 주된 활동에는 한 달에 한 번 개최하는 응급조치 등의 강습회 운영 보조, 고령자 주택 화재점검방문, 화재계몽활동 등의 홍보활동이나 후방지원활동 등이 있습니다. 물가를 화재예방주간에는 동네 슈퍼 등에 화재예방을 홍보하는 팸플릿을 배부합니다. 또한, 강습회 당번을 정하거나, 팸플릿 디자인을 검토하는 정례회를 한 달에 한 번 개최합니다.

이전에 단원 하나가 묘지에 쓰러진 고령의 여성에게 신속한 응급조치를 취한 덕분에 생명을 살릴 수 있었던 사건이 있었습니다. 평소의 훈련이 실전에 활용될 수 있어서 정말 다행이었고, 그와 동시에 한 사람이라도 많은 시민이 구명강습을 받았으면 좋겠다고 생각했으며, 이를 위해 활동을 계속해 나가야겠다고 느꼈습니다.

## 情報・通信基盤の整備

国・県及び通信業者と連携して、光ファイバーによる市内全域の超高速ブロードバンド化及び、無線LAN等の整備を図り、情報通信の普及に努めます。また、ホームページ機能強化など市民の利便性を追求します。

### Maintaining information and communications infrastructure

In conjunction with the national and prefectural governments and communications providers, we are promoting the spread of information and communications technology by planning for high-speed optic-fiber broadband coverage for the entire town, as well as wireless LAN etc. We have also overhauled the functionality of the Izumi city homepage, making it more user-friendly for residents.

### 정보·통신기반 정비

정부·지자체 그리고 통신업자와 연계하여 광케이블을 이용한 시내전역의 초고속 브로드밴드화 및 무선LAN등의 정비로 정보통신 보급에 힘씁니다. 또한, 홈페이지 기능강화 등 시민의 편의성을 추구합니다.

## 消防・救急体制の充実、防災体制の充実

火災の未然防止、施設・装備の近代化、組織の見直しや活性化を推進します。また、救急救助体制や資機材の充実に努めます。自助・共助による地域の防災を担う自主防災組織の育成・強化を図ります。

### Improved fire prevention, emergency response, and disaster readiness systems

Izumi City is implementing early fire prevention measures, modernization of its facilities and equipment, and organizational reform and revitalization. We are also working to enhance our emergency ambulance system and its equipment. We take care in training and strengthening our autonomous disaster readiness organizations, which play a role in regional disaster readiness through the systems of self-help and mutual assistance.

### 소방·구급체제 확충, 방재체제 강화

화재 미연방지, 시설·장비의 현대화, 조직 재편성 및 활성화를 추진합니다. 또한, 구급구조체제나 기자재의 확충에 힘씁니다. 자조·공조에 의한 지역 방재책 책임 질 자주적 방재조직의 육성·강화를 꾀합니다.

## 生活安全対策の充実

交通安全思想の普及徹底を図り、事故防止策を実施し、交通事故の減少・交通災害共済制度への加入促進等に努めます。関係機関と連携し、防犯パトロール隊などの防犯組織の育成・強化を図ります。

### Enhancing safety in daily life

To further spread and extend awareness of traffic safety, we have implemented accident prevention measures to reduce traffic accidents, as well as promoting membership in traffic accident assistance schemes. We seek to coordinate with affiliated organizations, as well as training and strengthening crime prevention organizations such as citizens' anti-crime patrols.

### 생활안전대책 강화

교통안전사상의 보급 철저, 사고 방지책 실시, 교통사고의 감소·교통재해 공제제도 가입촉진 등에 힘씁니다. 관련기관과 연계하여 방법대 등의 방범조직의 육성·강화를 꾀합니다.